

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Сейранов Сергей Германович

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.11.2021 12:33:52

Уникальный программный ключ:

a928d5c2e32461dafba5f8f3b648757f22fb49f9a99b1a03aa2d5e6ca8462a49

**МИНИСТЕРСТВО СПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«МОСКОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ**

**ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ»**

**Кафедра лингвистических дисциплин**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-  
исследовательской работе

\_\_\_\_\_ А.Н.Тамбовский

«17» апреля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
УСКОРЕННЫЙ КУРС НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА  
Б1.Б.3**

Направление подготовки

49.06.01 «**Физическая культура и спорт**»

Направленность

**Теория и методика физического воспитания, спортивной тренировки,  
оздоровительной физической культуры**

Уровень высшего образования

**Уровень подготовки кадров высшей квалификации  
(аспирантура)**

Форма обучения

**очная/заочная**

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования, утвержденными приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. № 906 по направлению подготовки 49.06.01 ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ (уровень подготовки кадров высшей квалификации) с учетом внесенных изменений приказом № 464 от 30 апреля 2015 г. «О внесении изменений в федеральные государственные стандарты высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)»

**Составитель программы:**

Н.А.Шнайдер, к.п.н., доцент

\_\_\_\_\_

**Рецензенты:**

Е.Д.Никитина, к.п.н., профессор

\_\_\_\_\_

Ю.А.Фомин, докт. соц. наук, профессор

\_\_\_\_\_

*Обсуждена и одобрена на заседании кафедры лингвистических дисциплин  
от «30» марта 2018 года, протокол № 7  
Завкафедрой, канд. пед. наук, доцент*

\_\_\_\_\_ *Шнайдер Н.А.*

*Одобрена на заседании научно-методического совета  
от «17» апреля 2018 года, протокол № 22*

## 1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Ускоренный курс научного перевода» является подготовка к сдаче кандидатского экзамена, что достигается работой по совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессионально ориентированной научной деятельности.

На третьем этапе изучения языка (аспирантура) предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит аспирантам успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере письменной коммуникации.

Достижению поставленной цели способствует реализация следующих задач:

- совершенствование компетенций, приобретенных в процессе бакалавриата и магистратуры, необходимых для иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессионально ориентированной научной деятельности («Физическая культура и спорт»);
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами профессионально ориентированной научной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности;
- совершенствование коммуникативной компетенции таких видах речевой деятельности как перевод в условиях профессионально ориентированного научного общения;
- формирование навыков и опыта ведения самостоятельной работы по совершенствованию уровня перевода с иностранного языка на родной;
- реализация приобретённых умений и навыков в процессе перевода иноязычного материала для использования в собственной научной работе.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-5

Обучающийся в процессе изучения дисциплины должен обладать:

<i>Коды формируемых компетенций</i>	<i>Содержание формируемых компетенций</i>	<i>Планируемые результаты обучения</i>
<b>УК-3</b>	готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<b>Знать:</b> особенности совместной работы в международных исследовательских коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
		<b>Уметь:</b> работать в международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
		<b>Владеть:</b> навыками работы в международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
<b>УК-4</b>	готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<b>Знать:</b> особенности двустороннего перевода на основе применения современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке
		<b>Уметь:</b> вести двусторонний перевод на основе применения современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке
		<b>Владеть:</b> навыками двустороннего перевода на основе применения современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке

<b>УК-5</b>	способностью следовать этическим нормам в профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> комплекс этических норм в профессиональной научной деятельности
		<b>Уметь:</b> следовать этическим нормам в профессиональной научной деятельности
		<b>Владеть:</b> способностью следовать этическим нормам в профессиональной научной деятельности
<b>УК-6</b>	способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	<b>Знать:</b> особенности постановки и способы возможного решения задач собственного профессионального научного и личностного развития
		<b>Уметь:</b> планировать и решать задачи собственного профессионального научного и личностного развития
		<b>Владеть:</b> способностью планировать и решать задачи собственного профессионального научного и личностного развития
<b>ОПК-5</b>	готовностью организовать работу исследовательского коллектива в научной отрасли теории и методики физического воспитания, спортивной тренировки, оздоровительной и адаптивной физической культуры	<b>Знать:</b> особенности организации работы исследовательского коллектива в научной отрасли теории и методики физического воспитания, спортивной тренировки, оздоровительной и адаптивной физической культуры
		<b>Уметь:</b> организовать работу исследовательского коллектива в научной отрасли теории и методики физического воспитания, спортивной тренировки, оздоровительной и адаптивной физической культуры
		<b>Владеть:</b> навыками организации работы исследовательского коллектива в научной отрасли теории и методики физического воспитания, спортивной тренировки, оздоровительной и адаптивной физической культуры

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Ускоренный курс научного перевода» направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена. Изучается в 1 и 2 семестре.

Форма промежуточной аттестации – кандидатский экзамен (2 семестр).

Общая трудоемкость дисциплины – 72 часа.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

#### 4.1. Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
Аудиторные занятия (всего)	54	24	30
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)	54	24	30
Самостоятельная работа (всего)	18	12	6
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зач		+
Общая трудоемкость часы зачетные единицы	72	36	36
	2		

#### 4.2. Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
Аудиторные занятия (всего)	10	4	6
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)	10	4	6
Самостоятельная работа (всего)	62	32	30
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зач		+
Общая трудоемкость	часы	72	
	зачетные единицы	2	

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Краткое содержание раздела	Коды формируемых компетенций	Формы контроля
1	Понятие научного перевода	Особенности научного перевода	УК-3 УК-4 УК-5 УК-6	Собеседование
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Применение на практике	УК-3 УК-4 УК-5 УК-6	Письменное задание
3	Стилистические особенности научного перевода	Средства выражения эмфазы.. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.	УК-3 УК-4 УК-5 УК-6	Письменное задание
4	Особенности перевода профессионализмов	Перевод профессионализмов. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика») Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг.	УК-3 УК-4 УК-5 УК-6	Письменное задание

--	--	--	--	--

## 5.2. Междисциплинарные связи с последующими дисциплинами

п/п	Наименование дисциплин	№ № разделов данной дисциплины, необходимых для изучения последующих дисциплин			
		1	2	3	4
	Научно-исследовательская практика	+	+	+	+

## 5.3. Разделы дисциплины и виды занятий

### 5.3.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы		Всего
		Практ. занятия	Самост работа	
1	Понятие научного перевода	2	2	4
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	22	10	32
3	Стилистические особенности научного перевода	14	2	16
4	Особенности перевода профессионализмов	16	4	20
	Итого	54	18	72

### 5.3.2. Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы		Всего
		Практ. занятия	Самост работа	
1	Понятие научного перевода		2	2
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	4	30	34
3	Стилистические особенности научного перевода	2	14	16
4	Особенности перевода профессионализмов	4	16	20
	Итого	10	62	72

### 5.4. Лекции не предусмотрены

### 5.5. Практические занятия

#### 5.5.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Тематика занятий	Форма контроля	Трудоемкость (час)
1	Понятие научного перевода	Особенности научного перевода	Собеседование	2
2	Лексико-грамматические	Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие	Письменно	22

	особенности научного перевода	трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Применение на практике	задание	
3	Стилистические особенности научного перевода	Средства выражения эмфазы.. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.	Письменное задание	14
	Особенности перевода профессионализмов	Перевод профессионализмов. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика») Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг.	Письменное задание	16
				54

### 5.5.2. Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Тематика занятий	Форма контроля	Трудоемкость (час)
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Применение на практике	Письменное задание	4
3	Стилистические особенности научного перевода	Средства выражения эмфазы.. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.	Письменное задание	2
4	Особенности перевода профессионализмов	Перевод профессионализмов. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные	Письменное задание	4

		друзья переводчика»). Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг.		
				10

#### 5.6. Лабораторный практикум не предусмотрен

#### 5.7. Самостоятельная работа

##### 5.7.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Наименование работ	Форма контроля	Трудоемкость
1	Понятие научного перевода	Подготовка к собеседованию	Собеседование	2
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	Выполнение письменных заданий	Письменное задание	10
3	Стилистические особенности научного перевода	Выполнение письменных заданий	Письменное задание	2
4	Особенности перевода профессионализмов	Выполнение письменных заданий	Письменное задание	4
	Итого			18

##### 5.7.2. Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Наименование работ	Форма контроля	Трудоемкость
1	Понятие научного перевода	Подготовка к собеседованию	Собеседование	2
2.	Лексико-грамматические особенности научного перевода	Выполнение письменных заданий	Письменное задание	30
3.	Стилистические особенности научного перевода	Выполнение письменных заданий	Письменное задание	14
4.	Особенности перевода профессионализмов	Выполнение письменных заданий	Письменное задание	16
				62

#### 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации (См. Приложение к Рабочей программе дисциплины).

#### 7. Учебно-методическое и информационно-коммуникационное обеспечение дисциплины «Ускоренный курс научного перевода»

№ п/п	Наименование издания	Кол-во экземпляров
-------	----------------------	--------------------

п		библиотека	кафедра
	<b>7.1. Основная литература</b>		
1	Белякова Е.И. Английский для аспирантов: Учебное пособие / Е.И.Белякова. – 2 изд., перераб. и доп.- М.: Вузовский учебник: ИНФРА. М., 2016. -188 с.	3	
2	Ванеева Л.Г. , Пахомова Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие / Л.Г.Ванеева, Е.В.Пахомова; Моск.гос.акад.физ.культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с.	66	20
3	Гарагуля С.И., Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. Учебное пособие. – М.- Изд. Владос, 2018. – 327 с.	13	
4.	Глембоцкая, Я.И. Soccer = Избранный вид спорта : футбол : учебное пособие / Я.И. Глембоцкая – Малаховка: МГАФК, 2015 – 92 с.	130	20
5.	Глембоцкая, Я. И. Футбол = Soccer : учебное пособие по английскому языку ... для бакалавров / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - М. : Спорт, 2016. - 87 с. : ил. - Библиогр.: с. 87. - ISBN 978-5-906839-08-4	10	5
6.	Глембоцкая Я. И. Избранный вид спорта: футбол : учебное пособие по английскому языку / Я.И. Глембоцкая ; МГАФК. - М., 2015. - 124 с. : ил. - Библиогр.: с. 120-121.	50	5
7	Глембоцкая, Я.И. Figure Skating. Фигурное катание : лексико-грамматический практикум для студентов вузов ФК / Я.И. Глембоцкая – Малаховка: МГАФК, 2015. – 100 с.	80	20
8	Глембоцкая, Я. И. Фигурное катание=Figure skating : лексико-грамматический практикум английского языка / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - М. : Спорт, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с.73. - ISBN 978-5-906839-10-7	10	5
9	Спасова, В.С., Пахомова, Е.В. Sport Psychology. Спортивная психология : учебно-методическое пособие / В.С. Спасова, Е.В. Пахомова – Малаховка : МГАФК, 2015 – 80 с.	100	5
10	Степанова, С.И. Английский язык для направления «Педагогическое образование» / С.И. Степанова, С.И. Хафизова. – 3-е изд., испр. – М.: Изд. центр Академия, 2012 – 224 с.	8	
11	Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П.. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры/ под ред. Шнайдер Н.А.Часть 1–Малаховка, МГАФК, 2016. -139 с.	200	5
12	Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П., Алешина В.В., Спасова В.С. / под ред. Шнайдер Н.А., Канарского С.П. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры, Часть 2 –Малаховка, МГАФК, 2016. -169 с.	200	5
13	Шнайдер Н. А. Деловой английский : учебно-методическое пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2016. - 80 с. : ил. - 140.60.	200	30
14	Шнайдер Н. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Электрон. дан. - Малаховка : ВИНТИ, 2012. - 120.00.	1	1
15	Шнайдер, Н.А. Track-and-field athletics = Легкая атлетика : учебно-методическое пособие. / Н.А. Шнайдер – Малаховка: МГАФК, 2015 – 78 с.	80	20
16	Шнайдер, Н.А. Легкая атлетика = Track and Field+Athletics : учебно-методическое пособие / сост. Н. А. Шнайдер. - М. : Спорт, 2016. – 141 с. –Библиогр.: с. 141. – ISBN 978-5-906839-12-1	9	1

<b>7.2. Дополнительная литература</b>			
1	Латышев Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 190 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 5-7695-2486-3 : 140.12.	10	-
2	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стереотип. - М. : Экзамен, 2006. - 350 с. - ISBN 5-472-01574-X : 231.65.	2	-
3	Федорова Н. П. Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 151 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 147-149. - ISBN 5-7695-2440-5 : 100.57.	5	-
4	Федорова Н. П. Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 99 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 97. - ISBN 5-7695-2441-3 : 88.14.	5	-
5	Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П., Алешина В.В., Спасова В.С. / под ред. Шнайдер Н.А., Канарского С.П. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры, Часть 2 –Малаховка, МГАФК, 2014. -169 с.	200	5
6	Шнайдер Н.А. Времена английского глагола: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 44 с.	200	5
7	Шнайдер Н.А. Модальные глаголы и их эквиваленты: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 28 с.	200	5
8	Шнайдер Н. А. Деловой английский : учебно-методическое пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2015. - 80 с. : ил. - 140.60.	200	30
9	Шнайдер Н. А. Английское произношение : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2013. - 329 с. : табл. - Библиогр.: с. 328 - 329. - ISBN 978-5-900871-89-9.	150	30
10	Шнайдер Н. А. Деловой английский [Макрообъект] : учебно-методическое пособие для студентов вузов физической культуры / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2015. - Библиогр.: с. 78.	1	30
11	Шнайдер Н. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Электрон. дан. - Малаховка : ВИНТИ, 2012. - 120.00.	1	1

**7.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

№ п/п	Наименование издания	Кол-во экземпляров	
		библиотека	кафедра
1	Белякова Е.И. Английский для аспирантов: Учебное пособие/ Е.И.Белякова. – 2 изд., перераб. и доп.- М.: Вузовский учебник: ИНФРА. М., 2016. -188 с.	3	
2	Ванеева Л.Г. , Пахомова Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие/ Л.Г.Ванеева, Е.В.Пахомова; Моск.гос.акад.физ.культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с.	66	20
3	Гарагуля С.И., Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. Учебное пособие. – М.- Изд. Владос, 2018. – 327 с.	13	

## 7.4. Программное обеспечение

В качестве программного обеспечения используется офисное программное обеспечение с открытым исходным кодом под общественной лицензией GYULGPL Libre Office или одна из лицензионных версий Microsoft Office.

## 7.5. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет». Информационно-справочные и поисковые системы, профессиональные базы данных

1. Электронная библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) [lib.mgafk.ru](http://lib.mgafk.ru)
2. Электронно-библиотечная система Elibrary <https://elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" <https://lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
5. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://biblio-online.ru>
6. Электронно-библиотечная система РУКОНТ [www.rucont.ru](http://www.rucont.ru)
7. Министерство образования и науки Российской Федерации <http://минобрнауки.рф>
8. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки [obrnadzor.gov.ru](http://obrnadzor.gov.ru)

## 8. Использование современных образовательных технологий

### 8.1. Очная форма обучения

п/п	Наименование раздела дисциплины	Формы занятий с использованием активных и интерактивных образовательных технологий	Трудоем. (час)
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	Интерактивные технологии: Практика перевода	6
4	Особенности перевода профессионализмов	Интерактивные технологии: Практика перевода	6
	Итого		12

### 8.2. Заочная форма обучения

п/п	Наименование раздела дисциплины	Формы занятий с использованием активных и интерактивных образовательных технологий	Трудоем. (час)
2	Лексико-грамматические особенности научного перевода	Интерактивные технологии: Устная практика на иностранном языке	2
4	Особенности перевода профессионализмов	Интерактивные технологии: Практика перевода	2
	Итого		4

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Задача курса – обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Курс «Ускоренный курс научного перевода» предусматривает преемственность с курсом обучения на бакалавриате и в магистратуре и отражает специфику аспирантского курса.

Организация учебного процесса по дисциплине предполагает максимальный учет потребностей, интересов и личностных качеств аспиранта. Подобный подход позволяет аспиранту выступать полноправным участником процесса обучения, построенного на принципах

сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем, что непосредственно связано с развитием языковой самостоятельности обучаемого, его творческой активности.

Работа с аспирантами строится по следующей схеме:

1. Предтекстовый этап работы над темой (обсуждение, постановка вопросов, обмен знаниями по заявленной теме и т.д.).

2. Введение нового лексико-грамматического материала. Важное место в процессе обучения чтению занимает работа над лексикой по научной тематике и направлению подготовки аспиранта. «Физическая культура и спорт». Аспирант должен овладеть большим количеством лексических единиц, овладеть прочными навыками распознавания многозначности слов, фразеологических оборотов, устойчивых и свободных словосочетаний.

3. Текстовый этап работы над темой (чтение текстов, вопросно-ответная работа, работа над новой лексикой и грамматикой, и т. д.)

4. Послетекстовый этап работы над темой (обсуждение прочитанного, построение монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме, закрепление лексического и грамматического материала, и т. д.).

5. Перевод текстов (письменный и подготовленный перевод с листа).

6. Переводческий анализ текста.

На аудиторных занятиях аспиранты пользуются двуязычным словарем.

#### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
ауд. 301	лекции, практические занятия	компьютер, экран, доска, телевизор, DVD-плеер
ауд.307	практические занятия	телевизор, DVD-плеер